

**EQQARTUUSSISOQARFIK QAASUITSUMI  
EQQARTUUSSISUT SULIAANIK  
ALLASSIMAFFIIT ASSILINEQARNERAT**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
QAASUITSOQ KREDSRET**

Den 4. marts 2015 kl. 9.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Uummannaq offentligt retsmøde. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UUM-KS-0154-2014

Anklagemyndigheden

mod

[...]

3964 Qaarsut

Anklagemyndighedens journal nr. 5513-97431-00486-14.

[...]

tiltalte forklarede på grønlandsk, at

Taamani inuk ataasiinnangilaq isiginnittoq. unnerluutigineqartoq kamaqqavoq, kisianni paa-soqanngilaq. Oqalunniarsarisoq H K-p tunuaniik tiguaa, pikilluni peertinniarsarisoq H K-p nammineq iperarpaa. Pikippoq nuannarinagu terliminiit taamannak tiguneqarnini, eqqaamanngilaa pikinnermini H K attornerlugu. Eqqaamavaa isimmeriaraluarlugu, kisianni attunngilaa. Silaqarpoq nukkami illuaniikkami. Politiinit apersorneqarami eqqaamasaqarsimannginnerarnini pillugu imigassartorsimanermi kingorna qanittumi pisut ersarissumik eqqaamasanngilai, kingornali aatsaat suna piviusuunersoq ersarissumik eqqaamalertarlugu. Taamani isersimapput I, S, O K, A, H K unnerluutigineqartorlu, taakkua takkupput H L A kamaammata. H L nukkaminut aqqusaarami A kamaannertik tassani oqqatigivaat.

Dansk:

At det ikke kun var en person, der var øjenvidne. H L var vred, men der var ingen slagsmål. Mens han forsøgte at tale, tog H K ham bagfra, og mens han forsøgte at vriste sig fri, slap H K ham selv. Han vristede sig, fordi han ikke kunne lide at blive grebet sådan bagfra, men han husker ikke, da han vristede sig, om han havde rørt ved H K. Han husker, at han forsøgte at give ham spark, men han rørte ikke ved ham. Han var ved bevidsthed, idet han var i lillebroderens hus. Ved politiets

afhøring havde han udtalt, at han ikke huskede noget, og hertil forklarede han, at han ikke plejer at huske noget, der er sket for nylig, og først senere huskede han, hvad der reelt er sket. Dengang var følgende inde i huset I, S O K, A, H K og tiltalte, og disse kom til stede, da H L og A begyndte at slå. Da H L kiggede forbi hos sin lillebror, sagde de, at han og A havde været oppe at slå.

H K forklarede på grønlandsk, at

A ikiortiseralugu sianerfigaa. Kommunefogedmut ikiortitut suliunnaareeraluarluni aperineqarami ikiuuppoq. Illumut nakuuserfiusimasumut iseramik H L allallu isersimangillat, taava kingulliulaarlutik iserput. Aamma A anartarfimmiik iserpoq. H L saassusserusuppasippoq. Ilisimannittoq tillunneqarpoq aamma isimminneqarpoq, kisiyani eqqaamanngilaa siggummigut tillutseqqaarnerluni imaluunniit ilutammigut isimminneqarnerluni. Ilisimannittoq oqaatsinik sioorasaarutaasunik tuniorarneqarpoq. A, I, O K, S isersimapput. Isersimaqataasut allat tarrisimapput. Ilisimannittup naluaa nakuuserfigineqarnini ilagisami takuneraat. H L siullermik saassussimmat takunngilaa, ilisimannittoq A iseramik A isermat H L oqaatsinik tuniorarlugu saassusseqqikkusulluni pivoq. H L imigasartorsimasooq malunnarpoq, kisianni sanipoortarluni pinngilaq. Kamassimarpasippoq. H L-p tilluppaa talerpimmiugunarpoq, ilisimannittup iluamik paasinngilaa J L periataapallattarmat. Tillutsinnersa sakkortuvoq, kisianni uppissutiginngilaa. Eqqissimmata anivoq, H L tummeqqaniippoq. H L tassani utoqqatserpoq. Ilisimannittup H L-p utoqqatsernera akueraa. Kingorna aamma H L utoqqatseqqippoq imigassartorsimanani, utoqqatserami imigassamik atuisimanani kamatsinneqarsimanini pillugit taamaalisoorisimalluni oqarpoq. Ilisimannittoq tillutsinnerminnit siggummigut kimillappoq, aamma isimmitsinnerminnit ilutammigut tilluuserpoq. Siggummigut kimillannera A-p assilivaa, ilutammigut tilluusernini assiliterusunnginnamiuk assilitinngilaa.

Dansk:

A ringede ham op for at få hjælp af ham. Selvom han er holdt op med at arbejde som kommunefogedmedhjælper, kom han, da han blev spurgt. Da de kom ind i det hus, hvor volden skulle have fundet sted, var H L og de andre ikke inde i huset, og så kom de ind lidt senere. Og A kom også ind fra toilettet. H L så opsat på at angribe. Vidnet fik tildelt et knytnæveslag og et spark, men han husker ikke, om det første knytnæveslag ramte på hans læber eller om han fik sparket på indersiden af hans lår. Vidnet blev overdænget med trusler. A, I, O K, S var inde. De øvrige, der var inde, var ude af syne. Vidnet ved ikke, om den vold, der blev udøvet imod ham, blev set af de andre, han var sammen med. Da H L angreb første gang, så han ham ikke, da vidnet og A kom ind, og da A kom ind, og H L gav ham mange ord og så opsat på at ville angribe igen. Det er tydeligt, at H L havde drukket spiritus, men han gik ikke slingrende. Han så vred ud. H L gav ham et knytnæveslag vist nok med sin højre hånd, vidnet så det ikke rigtigt, idet H L gjorde det meget pludseligt. Knytnæveslaget var hårdt, men han faldt ikke om. Da de faldt til ro, gik han ud, H L var ude på trappen.

Her undskyldte H L sig. Vidnet modtog H L's undskyldning. Senere undskyldte H L igen, hvor han ikke havde drukket noget spiritus, og da han undskyldte, sagde han, at han var kommet til at gøre det, fordi han havde drukket spiritus og var blevet tirret. Da vidnet fik tildelt knytnæveslag, fik han en rift på sine læber, og ved sparket på indersiden af låret fik han et blå mærke. Hans rift blev fotograferet af A, og han ønskede ikke at få taget et billede af det blå mærke på indersiden af låret.

[...]

A forklarede på grønlandsk, at

Ataasiakkaat tullerriiarlugit oqaluttuarisinnaaneri eqqaamajuminaatsippaa. Aggersarneqarpoq kisianni nalunaaqutaq qassinngornersoq eqqaamangilaa. Alakkaaniarluni H K ikiortissatut pissarsiaaraa. Illumut iseqatigaa, illumik allamiik inuusuttut allat 4-5 iseqataasut. Oqaatsit suut atorneqarnerisut ilisimannittup eqqaamalluanngilai, kisianni H L nilliasaqattaarpoq saassuseriaqattaartutullu pissusilersorluni. H L-p immikkut H K toqqaannartumik kamaffigiginngikkaluarlugu H K-p akulerunnera taamaaliornerminut pissutigaa. Ilisimannittup takunngilaa H L-p H K tillunneraa imaluunniit isiminneraa H K ilorliummat, kisianni tusaavaa annerpallattartoq. Na aarpallattarpoq nipituumiunngittoq. Aqagukkut sigguatigut pullattoornera assilillugu politeeqarfimmut ilisimannittup nassiuppaa. H L isersimatu arlallit unitsinniarsarivaat, isersimaqataasut eqqaamaneruai E A-lu. Ilisimannittup isersimasut allat eqqissisimatinniarsarigaluaramigit pisoq ersarissumik takunngilaa. H L kameqarunarpoq, kisianni ilisimannittup toqqaannartumik oqaatigisinnaangilaa. H L imminut aqussinnajunnaarluni putoqqanngilaq, kisianni kamannera ersarinneruvoq.

Dansk:

Han huskede ikke så meget, hvis han skal fortælle, hvordan rækkefølgen var. Han blev tilkaldt, men han husker ikke, hvad tid det var. For at se til dem bad han H K om at tage med som hans medhjælper. Han gik ind i huset sammen med ham, og fra et andet hus gik 4-5 unge mennesker med ind. Vidnet husker ikke rigtigt, hvad der blev sagt, men H L skreg flere gange, og han opførte flere gange som for at angribe. Selvom H L ikke direkte var vred på H K, var det hans indblanding, der var årsagen til, hvad H L gjorde. Vidnet så ikke, om H L gav H K et knytnæveslag eller spark, idet H K var længst inde, men han hørte, da denne følte smerte. Han sagde flere gange na'aa, men dette var ikke højlydt. Dagen efter var der hævelser på hans læber, som vidnet fotograferede og sendte til politistationen. H L forsøgte at stoppe flere, der var inde, og dem, han husker mest, og som var inde, var E og A. Da vidnet forsøgte at holde de øvrige, der var inde, i to, så han ikke episoden tydeligt. H L var vist nok iført fodtøj, men dette kan vidnet ikke sige direkte. H L var ikke så

fuld, at han ikke kunne styre sig, men det var tydeligt, at han var vred.

[...]

H L forklarede på grønlandsk, at

Taamani baajat tallimat missaanni imereerlugit Qaarsuniik Uummanniarpoq. Putoqqanngilaq, kisianni nulia putoqqavoq. Tikikkamik nalorninani tulaffissaminut tulappoq, politiit tikiffissaanneerput. Politiip P-p putoqqanersoq nalornissutigerpasippaa, taamaammat P supeqummat H L-p supivaa, taava napparsimmaviliaanneqarpoq aaversikkiartorluni.

Dansk:

At han dengang havde drukket 5 øl, da han tog afsted fra Qaarsut til Uummannaq. Han var ikke spirituspåvirket, men hans kone var fuld. Da de ankom, var han ikke i tvivl, da han lagde til det sted, hvor han skulle lægge til, og politiet ventede på dem på det sted, hvor de skulle lægge til. Politibetjent P så ud til at være i tvivl, om han var fuld, og da P bad ham om at puse, pustede H L, og så blev han ført til sygehuset for blodprøveudtagning.

### Ad forhold 3,

H L forklarede på grønlandsk, at

D ataasiarlugu isimmippaa sisamariarunarlugulu talerpimminik kiinaatigut tillullugu. Eqqaa-manngilaa tilluttaramiuk assoroornerluni. P (D) ajattaaniarsarivoq, H L-p unitsippaa. Taamani H L nulianilu innarput, imeqatigisaat arfineq-marluk suli inimiittut. Eqqissisimaqquai pujortaqqunagit. Sinittut U P sinittarfimmut iserput itersaallutik nilliallutik. H L inimukarami takuaa nateq masalersimasoq isersimasut pujortaattut nilliallutillu. Taamaammat H L kamaammerpoq. P-p U oqaluuppaa uummanniarusullutik. H L-p uninngatitsiniarsaraluni oqaluukkai P-p akiorunarpaa kamaammermertillugu. Taamaammat tilluttarsinnarlugu isimmissinnarlugulu anisippaa isersimasorerusunnagu.

Dansk:

Han gav D et enkelt spark, og han gav ham fire knytnæveslag med sin højre hånd i ansigtet. Han husker ikke, om han brugte mange kræfter ved sine knytnæveslag. P (D) forsøgte at give skub, og H L stoppede ham. Dengang gik H L og hans kone i seng, mens de 7 personer, de drak med, stadigvæk var inde i stuen. Han bad dem om at forholde sig rolige, og at de ikke måtte ryge. Mens de sov, kom U og P ind i soveværelset for at vække dem, og de skreg for at vække dem. Da H L gik ind til stuen, så han, at gulvet var blevet vådt, og at de, der var inde, røg og skreg. Derfor blev H L vred. P talte til U, at de ville til Uummannaq. H L prøvede at overtale dem til ikke at gøre det, men P modsagde vist nok ham, således at han blev vred. Derfor gav han ham knytnæveslag og spark og

smed ham ud, idet han ikke ønskede at have ham inde hos dem.

[...]

D forklarede på grønlandsk, at

Siullermik U, H L-mit isattartittaartoq, ilisimannittup naluaa sooq taamaaliornersoq. Festerlutik nuannisaarput. Ilisimannittoq silattulerpoq unatartilluni, tassani silaaruteqqiinnarpoq. H L-p unata-raani, aamma A uniarlugu annippaa tummeqqakkullu miloriullugu. Unnukkut ilamigut sianertaraluarpoq aaqqulluni, sumiiffissaqannginnami Qaarsuni ilaquataqannginnami. Sissami sinilaarpoq, taavalu ullaanngulersoq kialaarfissarsiorluni kikkunnut isernerpoq, kingorna illu sulliviliarpoq. Arlaata takunnittup siarnutigisimanerpaa. H L-p tilluarppaa, isimminneraani iluamik eqqaamanngilaa. Kiinnamigut tilluarneqarluni aamma ataasiarluni kiinnamigut isimmitsilluni eqqaamavaa. Tillunneqarnini qasseriaanersut eqqaamanngilaa. H L-p isimmikkamiuk kameqanngilaq. H L-p kisimi unatarppaa, A annippaa uniarlugu. Tilluusernermi kingorna isaata ataa taartuaannalerpoq, naluaa aaqeqqissanersoq. Allanit attorneqanngilaq. H L-kkut festernerminni peqatigiinnavippaat, U, I-kkullu isersimasut. Politiinut nassuiaatini eqqaamavaa, aamma A-p annikkiartoramiuk attorppaa, uniaramiuk niaquta tunuatigut tilluarppaa. A-p aamma isimmippaa, A kameqanngilaq. H L aamma kameqanngilaq. Tilluarneqarminit kiinaata saamiatungaa pullalerpoq, tilluuserlunilu. H L-p isimmippaa alleruata nalaatigut. Naluaa qanoq ililluni siutimi tunuatigut kilersimanerluni, immaqa H L-p isimmimmani kilerpoq. A-p kilerunangilaa.

Dansk:

Først fik U tildelt flere lussinger af H L, vidnet ved ikke, hvorfor han gjorde det. De holdt fest og havde det hyggeligt. Vidnet kom til sig selv, mens han blev tævet, og her mistede han på ny sin bevidsthed. Det var H L, der tævede ham, og A slæbte ham ud og slyngede ham ned ad trappen. Han plejede ellers at ringe til sine fæller for at blive hentet, idet han ikke havde noget sted at være i Qaarsut, hvor han ikke har nogen familie. Han sov lidt nede på stranden, og hen imod morgen kom han ind, han ikke ved hos hvem, for at få varme, og senere gik han til servicehuset. En eller anden, der havde set, havde ringet om ham. H L tildelte ham knytnæveslag, om han også blev sparket af ham, husker han ikke. Han husker, at han blev tildelt knytnæveslag i ansigtet, hvor han også en gang blev sparket. Han husker ikke, hvor mange gange han blev tildelt knytnæveslag. Da H L gav ham et spark, havde han ikke fodtøj på. Det var kun H L, der tævede ham. Og A slæbte ham udenfor. Efter at han havde fået et blå mærke nedenfor sit øje, er området der blevet ved med at være mørkt, og han ved ikke, om det vil forsvinde. Der var ingen andre, der rørte ved ham. Mens H L og andre holdt fest, var de hele tiden sammen med ham, mens U og I var derinde. Han husker sin forklaring til politiet, og A rørte også ved ham, da han førte ham ud, for da han slæbte ham ud, gav

han vidnet flere knytnæveslag på hans baghoved. A tildelte ham også spark, og A havde ikke fodtøj på. H L havde heller ikke fodtøj på. Ved knytnæveslagene fik han hævelse på venstre side af ansigtet, og han fik blå mærke. H L sparkede ham omkring hans kæbe. Han ved ikke, hvordan han havde fået en flænge bag ved sit øre, måske efter H L's spark, fik han flængen. A pådrog ham vist nok ikke flængen.

[...]

Sagen sluttet.